

صناعة تفسير الكتب

وحل الذهب

للفقيه أبي العباس أحمد بن محمد السفيناني

رحمه الله

مصحوبا بتفسير الكلمات المصطلح عليها في الصناعة المذكورة

جمله الميسوريكار متفقد الفنون الاهلية

ومدير متحج الآثار بفاس

طبع لاجل اهدائه إلى الشبان المشتغلين بالتفسير

قال الفقيه العلامة سيدي احمد بن عر ضون رضي الله عنه
ونفعنا به وبامثاله في نظمنا على التفسير

باب التبطين

إياك والتبطين بالكتاب * كتاب رب جل عن ذي الباب
أو بحديث المصطفى خير الوري * صلى عليه الله مهما ذكرا
أو الذي احتوى على اسم الله * واسم حبيبه العظيم الجالا
إلا إذا الجنس لجنسه صدر * فبعضهم أجاز لا لدى الضرر

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وآله

الحمد لله الذي أظم الانسان من أضح الفهم فتحكم وعليه بعد الجهل ما لم
يكن يعلم وصلى الله على نبيه العظيم وعلى آله وصحبه وسلم تسليما
. يقول عبيد الله تعالى وأقل عبيد الراعي رحمة مولانا أحمد بن
محمد السفيناني عفا الله عنه . هذا قيد ما اطلعني الله عليه من عمل صناعة
التفسير وما كنت أكتمه عن من لا يمنع الانصاف ولا يدعي بتقصير
و كنت أتأمل في قول النبي صلى الله عليه وسلم حيث يقول من
سئل عن علم فكتمه ألجمه الله بالجام من النار يوم القيامة فأرايت
يبرز لفهمي من معني الحديث الكريم إلا في علم الديانات وأما علم
الصناعة فما يبرز لي إلا قوله لا تعطي الحكمة إلا لاهلها فتظلموها
و كنت أتأمل في الناس فما وجدت أحداً يقال فيه من اهلها إلا الناس
ذياب في ثياب ما عيشهم إلا الحيلة لم تجد من تفيد بالصنعة ويوقرك
كما يوقر أبلا ويحسبك كاخيه الشقيق إذا أتاك أحد بشغل فعليه
وتطلب له فيه ما يستحق من الاجرة ثم انه يعرض عنك ويذهب

الى الذي تعلمه الصناعة فاذا قال له ذهبت الى شيخك فلان وطلب لي من الاجرة كذا وكذا فيقول له ارجع الى صاحبك فالذي طالب قليل فانا اذا لم تعطني مثل الذي طلب منك مرتين أو مرة ونصف لم يدخل يدي قطما وفصلا حتى يردا الى شيخه ويبقى الغز عليه وعلى شيخه لا تجدد الا من اذا علمته الصناعة يتكالب على جلب الدنيا اليه يكاد ان يجلس على كل طريق من يجلب الحريف اليه واذا قيل له احق ما يقول الناس ان فلانا هو الذي عليك صناعة التفسير يوضح من هذه الكلمة ويقول بل فلان الذي يزعم انه علمني الصناعة كان لا يعرف من الصناعة شيئا حتى عرفني وعلمته ما لم يكن يعلم فحينئذ توصل الى عمل الصناعة الكاملة رحم الله أصحاب الامثال حيث يقولون كل شئ اذا اغرسته ينفعك إلا ابن آدم إذا غرسه يقلعك فهذا السبب الذي منعه من تعلم الصناعة لغيري وبعضهم يطلب التعليم مني فاذا طلبت له الاجرة يقول علمني الله واين الذي تعلمه الله فتحمد طاعة العمل بالخير معهم وقليل ما هم لم تر من يهاديك ويفتكرك بشئ من المودة ولا تجدد من اذا قصده الى باب داره والتقيت معه يعطيك حلاوة الشرف ويتغافل عنك

من حلاوة الطبق ولا تأخذ من حديثه فائدة ولا تجد صحبتة إلا زائدة . فلما لم نجد لتعليم الصناعة اهلا في زماننا هذا وهو عام تسع وعشرين وألف رايت ان اقيدها في هذه الاوراق لعلمي اذا ادر كنتي الموت يقع خطي في حجر من يتعلم الصناعة ويدعوا لنا بالرحمة ورسمتها احتسابا لله سبحانه انه لا يضيع اجر من احسن عملا

باب في كيفية عمل الدف

يعني بالدف الواح من الكاغط الذين يكسونهم بالجلد على الكتاب وذلك بان تأخذ الكاغط وتدهن الورقة منه بالنشا وتتركها عن يمينك وتدهن ورقة ثانية اعني التي تقابلها وتنزل الوجه المدهون من الورقة على الوجه المدهون من الورقة الثانية وتحط عليها بكفيك وتقلبها للوجه الاسفل على الاعلا وتنظر هل فيه ثني من الرخوة فتدمد وتبسطه بكفيك حتي يمتد غاية امتداده ولا يبق في الوجهين كماش ولا رخو فحينئذ تنزل الورقتين المصقتين ببعضها ببعض وتأخذ ورقتين اخريين وتعمل فيهما كيف عملت في الورقتين اللتين قبلهما حتي تلتقي الاوراق كلها ثنتين ثنتين وانشرهم في مكان حار نشر على الارض التي ليس فيها تراب ليلا ياصق على الاوراق

المدهونين فيعرش لبسك الالواح حتي يسوا فخذهم واقسمهم
على عدة الالواح التي تعمل منهم وانظر كم يصلح من عدة الاوراق
التي تصنع منهم الدقة فاذا اردت ان ترقعها فانقص ماتريد من
عدة الاوراق واذا اردت ان تضخمها فزد ماتريد على قدر نظرك
فبعد ذلك خذ ما جمعت من الاوراق في كل دقة وحدها وذلك
بان تأخذ مثلا خمسة اوراق اوسنة اوسبعة على حسب ماتريد
واجعلهم حولك فخذ الورقة الاولى وابسطها على لوح من عود
اورخام وادهنها بالنشا وانزلها عن يمينك وادهن الثانية وانزلها
بازائها وادهن الثالثة والرابعة الي آخرها وكلما تدهن تتركها بازاء
التي قبلها فبعد ذلك تأخذ الاولى وتبسطها على اللوح المذكور
من الرخام اعني الذي دهنت عليه الاوراق فاذا بسطتها على اللوح
خذ الورقة التي بازائها اعني المدهونة قبل فنزل الورقة على الاخرى
اعني الوجه المدهون بالنشا على الوجه المدهون وتخطها بكفيك
وبعد ذلك تدهن الوجه الاعلى الناشف بالنشا ايضا وتأخذ الورقة
الثالثة المدهونة قبل وتنزل منها الوجه المدهون على المدهون
وتخطهم وتدهن ايضا الوجه اليابس وتنزل عليه الورقة الرابعة

بعد

بعد تنشيتها هكذا الي الورقة الاخيرة فاذا عشطتها فخذ ورقة من
الاوراق اليابسين وتجعلها على الورقة الاخيرة من الجهة اليابسة
وادلك على الورقة اليابسة دلكا عنيقا بلوحة غليظة مثل قالب
التسهيل مثلا وتكون مكسورة القرون تدلك بحرفها حتي يخرج
النشا الزايد بين الاوراق الملتصقتين فحينئذ ترفعها وتنزلها على
موضعها مواط كالوح او كاغط وما اشبه ذلك وتعمل دقة اخري
وتنزلها عليها حتي تقضي ماشئت من عمل الدف فحينئذ تأخذ
ما عملت من عمل الدف وتنزلهم بين لوحين غليظين من العود
الصافي لضغط التخت بعد ان تعمل بين كل دفتين ورقتين من
الكاغط الذي يكون قابله يفيض على الدفتين يمينا وشالا وفوقا
واسفلا وشد على جملة الدف بالتخت قويا حتي تري الماء يبرز من
النشا الذي الصقت به الورق واركهم في التخت نحو نصيب يوم
او يوما كاملا وافرقهم من بين الالواح وانزع عنهم الكاغط الذي
عملت بينهم فانك تجدهم كما تحب وتشتهى وادع بالرحمة لمن علمك
فحينئذ تنشرهم في موضع حار الهوي بغير شمس لان الشمس
تفسد العمل واركهم ليلة حتي يصبح وعند الصباح توقفهم على

طرفهم مع الحائط فانهم اذا يبسوا ياتون في غاية الحسن ولا سيما
ان كان الكاغط جيدا صحيحا ليس فيه تنقيع من ماء او برودة او
بات فيه عفن فاذا لم يكن فيه تعفن يحمل ذلك بعد كسوة الجلد
عليه حتي يرى فيه الوجه مثل ما يري في صرآت الزجاج والله
تعالى الموفق للصواب

باب في كيفية حزم كرايس الكتاب

وتتخيرهم وكسوته بالجلد ووشح وسطه بالترنجة

وكيفية عمل البرشمان وتركيب السفر عليه

قال المؤلف رحمه الله اول ما يتدني به المسفر بعد عمل الدف ان
يناسب اولاً من الكتاب واحدة بعد واحدة وينظر في عقب
الورقة وفي اول التي بعدها سواء كانوا الكرايس صحاحا او محزمين
من اصولهم فاذا فرغ من المناسبة وتحقق بصحة كمال الكتاب
فليبتدي بجمع الكرايس بعضها ببعض ويلفها في رق باله مثل
الذي يوجد مع الحرم البوالي ويضم الرق على الكتاب ويجعله
على حجرة ملسا صبرة للضرب ويضرب على الرق بمنجم ثقيل وزن
سنة ارطال او خمسة او اربعة الحاصل من ذلك يضرب بما يشاكل
الحال

الحال ويكون الضرب مناسبا بعضه بازاء بعض حتي يسكن الكتاب
ويتلين كاغطه وينضم بعضه ببعض بقوة الضرب لان الضرب
يعمل فيه ما لم يعمله التخت بالضغط والتخت بعد ذلك الضرب
يحكمه حكما بليغا واذا عملته في التخت بلا ضرب فلا يفيد فيه التخت
شيئا ولا يسكن الكاغط بعضه على بعض قطعا ولو كان التخت ما كان
واذا عملت الكتاب في التخت بعد الضرب باي تخت تجمعهم بطيعة
كاغطه ويدل ويلين ولو باضعف التخت وفي الضرب سر عظيم
فاذا اطلعت على هذه الفائدة ايها المسفر فادع الله لي بالرحمة لعل
الله يرحمي برحمته وبعد ذلك فعلم الورقة الوسطى من الكرايس
بالخسة الغبارية وبعد ذلك تجمع الكرايس كلها مركوزة على
رءوسها من اعلاها ان كانت متناسبة في القالب والمسطرة وان كان
فيها مخالفة في الكتابة يفيض بعضها على بعض فتزحف الاوراق
بعضها الى بعض وفوقها الى اسفل وتناسب العمل بما يوافق الحال
في الوقت وبعد ذلك تجرى خطين بالممداد على اصول الكرايس
في موضع تحزيم الكتاب وتدخل الابرّة بالحيط في اصل الكرايس
في النقطة المرشومة بالممداد ويكون الحيط الذي تحزم به رقيقا صحيحا

مسبوكا مبروما اما على ثلاثة او اربعة وفائدة الاصران تكون
المناسبة فيها يظهر للسفر والجميع كرايس الكتاب بالخيطة بعضها
الى بعض فان كانت الكرايس كثيرة وظهر غلط في موضع الخيطة
فيضرب على موضع الخيط بمطرقة على لوح الرخام حتي يسكن
ماغلظه الخيط ويتم العمل على هذه المناسبة فيثبت تمسك الكتاب
بالثخت من اصله ويخرج من اصل الكتاب قليلا مثل عرض
اصبعين ويسوي الكرايس جملة من اصولهم واياك ان تحبس
شي من الكرايس وتكون عندك حديدة مثل الشفرة الجذان
وتعديها اصول الكرايس من الطرف الواحد وتثبت على عددهم
وتعدي ايضا من الطرف الاخر فان وجدت العدد واحدا فاعلم انه لم
يحبس من الكرايس شيئا وان وجدت العدد فيه نقص او زيادة
فانظر الجهة الناقصة فتفتش على ما نقص من عدد الجهة الكاملة حتي
تجد اذا وجدته ازح الثخت شيئا قليلا وادخل الاشقة في وسط
الكرايس الناقص وارفعه برفق حتي يصل اصحابه فاذا تساوا كلهم
فشد الثخت واجعل النشا على اصول الكرايس واصله باصبعك
السبابة حتي يسكن بين الكرايس وخذ المحط بيدك وادخل

شيئا

شيئا من راسه بين الكرايس وجر به النشا بين الكرايس برفق
ولا تغرق وامض كذلك بين الكرايس والذي يليه حتي تنتهي
الى آخرهم وبعد ذلك اجر من عليه السبابة حتي تتيقن ان النشا
قد دخل بينهما اي الكرايس كلها فحينئذ ارخ الثخت واجذب
الكتاب كله في قلب الثخت حتي تكون احوال الكرايس
مستوية مع افلاق الثخت وشد الثخت بالقوام من الجهتين فان
النشا الزائد بين الكرايس يخرج ولا يبقى الا ما يصلح به الحال
واجرد اصول الكرايس بعد المحط حتي تزيل ما فضل من النشا
وان ظهر لك شي حال فاضربه بالحفيف حتي يسكن ويستوي
وبعد ذلك اوقب الثخت مع الحائط عن يمينك وابشر له جناحين
من الجلد اللين الذي ليس فيه صلابة واتن كل جناح على حد ما
تبتغي بحجب الكتاب . وما قلب على اصول الكرايس اعني قفا
الكتاب فاذا كان الكتاب في اطرافه اوراق مكتوبون بالذهب
او بالالوان المعقودين بالصمغ العربي وتخاف انك اذا عملت عليه
الجناحين وفيها برودة من اثر المساء تهم الالوان رائحة البرودة
وتلصق بعضها ببعض فاجعل ما طويت من الجناحين من ناحية



الكتاب بحيث انه لا يصل الجناح الى الكتابة ليلا يضرها بالندوة
وانك اذا عملت الجناحين عريضين فالصقهما على الكتاب حالة
كونهما يابسين فلا ندوة ولا برودة واذا اردت لصقهما فخل التخت
ونفسه برفق عن الكتاب وجر مع طرفي الكتاب الجناحين
بعد ان تخرج الكتاب من التخت مقدار عذقة وشد التخت
شدا جيدا مستويا ومحط بالعود مع اطراف الكتاب حتى يعمل
بين الجناح وبين الكتاب طريقا مستوية للنشاء فبعد ذلك عن
اصل الكتاب والجناحين واقرب الجناحين عليه احدهما على الاخر
بالتحيط والتسوية وخذ بعد ذلك ثلاثة اوراق وادهنهم بالنشا
واجعلهم على قفاه الكتاب وادهن فوقهم بالنشا وجعلهم بالمحط
حتى تسكنهم من الجهتين والوسط واطراف الكتاب ووقف
التخت في الهوى المعتدل يوما وليلة فاذا يبس واشتد جرب جديدة
قاطعة على طرفي الكتاب واقطع ما فضل من الكاغيط الذي
جمعه بالنشا والصقته على قفا الكتاب وحل التخت وادخل
الحيط بين الكتاب والتخت فانه يفترق عن التخت فاذا نزع
الكتاب قس عليه دفتين بعد ان تحدد اطرافهما بالمقراض وتنزل
على



على طرف الدقة المسطرة وجربها بجديدة قاطعة حتى تقطعها
مستوية لصقها على الجناحين وبعد ذلك اجعل ثلاث نقط من
النشا على كل جناح او اربعا او خمسا على حسب كبر الكتاب او
صغره وتجعل عليها الدقة وكذلك تفعل بالناحية الثانية وتجعل
الكتاب بدفتيه بين لوحين غليظتين صابرين لضغط التخت وارك
الكتاب بينهما حتى يبس النشا الذي الصقت به الدقة على الجناحين
فاذا يبس فك الكتاب من التخت تجده قواما فارسهم بالضابط
المنتعجا او القرطوبون حتى تاخذ صوابه من ثلاثة نواحي وقصصه
من كل ناحية وحك التقصيص بالحجر القوصري حتى يذهب اثر
قطع الحديد وامسحه بكفك مما تفننت عليه من الحجر وادلك عليه
بججارة فانها تصقله غاية فاذا كملت تقصيصه فخذ قدر نصيب دقة
الكتاب اليمني وهي التي على اول الكتاب من دقة ثالثة وفصل
منها مرجعا للسفر وهو الذي يسمي اللسان وخذ ايضا مما بقي من
النصيب الباقي من الدقة التي اخذت منها اللسان فصل منها المرجع
الاصفر وهو الحامل بين الدقة اليسري التي على آخرها الكتاب
وبين المرجع الاكبر الذي يتول على الدقة الاولى فبعد ذلك دب

واقسم الدقة الاولى بالتحنيش على نصفين واجعل الترنجة على وسط الدقة ان كانت صناعة التفسير مشرقية ودور عليها بالتحنيش وبعد ذلك اتبع التحنيش بالحفر بالمفرط وقس الترنجة على الحفر واخرف ما زاد او نقص حتي ترى انك اذا نزلت الترنجة في الحفر تراها نزلت رائحة ولا عليها ضيق في نزولها لكي يجيي العمل متقنا فاذا كسيت الدقة الاولى بالجلد ومحطته يمينا وشمالا انزع الدقة من الكتاب وابسطها على الرخامة بين يديك وانزل الترنجة على الحفر من فوق الجلد واضرب على الترنجة بمطرقة صغيرة ضربا رطبا لا يكون بالقوي جدا ليلا تقطع الجلد وكرر الضرب بالمطرقة على الترنجة فانه يخرج من تحتها النشا الزائد وينتفخ الجلد به من اطراف الترنجة فاضبط بيهمك اليسري على الترنجة ومحط بيدك اليميني واترك مع اطراف الترنجة من النشا ما ينفع والذي تراه ليس فيه نفع ادفعه يمينا وشمالا حتي يمضي وخذ اطراف الجلد من ناحية الترنجة على اطراف الترنجة بعنف حتي انك اذا نزلت الترنجة من موضعها يبق أثرها من اطرافها بحرف قاطع كأنك رفعها عن الشمع وتكرار الضرب على الترنجة يعلو النقش فيها ويؤثر أثرا

جيذا

جيذا فاذا مكنت عمل الترنجة اعطف اطراف الجلد على اطراف الدقة فاذا اتممت العمل من الدقة الاولى فابسطها على حجر الرخامة بين يديك وانزل الكتاب عليها على الهيئة التي كانت عليه قبل الكسوة واحزم الدقة قليلا ما على حسب ما يطبخ به اصل التفسير اذا رجع الجلد بعد اليبس وبعد نسج البرشمان لانك اذا نسجت خيط البرشمان فانه يزيد ضخامة في قفا الكتاب فاذا اردت تركيب السفر على الكتاب بعد رشمه ويدهه وتبطينه فانك تجد التفسير صغر على الكتاب لاجل ذلك تخرج من التفسير من تحت الكتاب قدر ما يرجع اذا قصر التفسير ويكون المسفر كيسا لبيبا يعرف ما يزيد وينقص وما يليق وما لا يليق قلنا اذا نزلت الكتاب على الدقة الاولى اطل بالنشا على الدقة الثانية واكسها بالجلد واتمم العمل فيها كما عملت في الاولى ونزل بازائها المرجع الاصغر بعد طليه بالنشا ومحطه وخذ قدامه ويكون بينه وبين الدقة مقدار عرفة او اقل وانزل بعده المرجع الاكبر بعد تغريته وتحيطه وتنزل عليه ترنجة ويكون بينه وبين المرجع الاصغر بمقدار عرفتين او ثلاث عرفتات وترنجة اللسان هذا يكون قدر ربع الترنجة

الكبيره التي في وسط الدقة الاولى والثانية وتمطف اطراف الجلد على المرحمين على الدقة الثانية وبعد ذلك تجعل جلدا مبشورا على طرف الدقة الاخيرة وعلى طرف دقة اللسان ويكون المراجع الاصغر في وسطه تحت الجلد المبشور وتمشط العمل وتزينه واياك ان تاخذك غمرة في الجلد اذا كان فيه تبنيقا او رخو فجبر منه شيئا بالتمحيط عند كسوة الدقة الثانية وشي تمحطه الي ناحية الترنبجة فانك اذا جمعت الرخو في الترنبجة وضربت عليها يعضى فيها ذلك الرخو بالتزطيم والتمحيط والكياسة حتي لا يظهر شي والرخو بهذا  كملت الكسوة بالجلد  ارفعه على قصبة او شريط في هواء حار لا يكون فيه شمس لان الشمس كما قلنا قبل هذا تفسد العمل وتظهر فيه اتركه على القصبة الى غد وتقعد لا فان وجدته يحمل الدلك فادلكه وان وجدت فيه الندوة والرطوبة وانه لا يحمل الدلك اتركه حتى يبس ولو بعد يوم او يومين او كيف ما ظهر لك فان دلكته وجاء كما تريد فيها ونعمت وان اردت صقله اكثر من ذلك فادهنه بالماء فاذا شرب المدهون به فانظر من يمسكه لك على الرخامة وانت تدلكه كي لا يدهن على الرخامة

الرخامة في حالة الدلك فادلكه بمحارة او بعود صحيح من صناعة الخراط فانه ياتي جيدا فاذا فسد شي من صناعة الترنبجة بقوة الدلك فعاوله بالضرب على الترنبجة بالمطرقة فانه يرجع الي طريقه كما تحبه وترضاه وبعد تمام ذلك التسفير تبطنه سواء كان بالجلد او بالكافط واتركه يبس واشتغل بنسج البرشمان  وكيفية نسج البرشمان  وذلك بان يكون عندك صمغ عربي محلول بالماء مثل العسل خائرا فاجعل منه شيئا على رؤوس الكراريس في طرف التقصيص تحت السير الذي تنسج عليه البرشمان بحيث انك تصنع عليه السير والسير نفسه يكون من جلد مدبوغ قد طلى بالصمغ العربي قبل ذلك حتى يبس وسرت تاخذ منه السير اذا احتجته للبرشمان فاذا يبس الصمغ الذي جعلته على راس الكتاب فريقه بريقك وريق السير واترله على الموضع الذي فيه الصمغ العربي فانهما يلتصقان معا بالتغرية وادخل الابرة بالحيط وسط الكراريس الايمن بعد ان تنشب طرف الحيط في اصل الكتاب من ناحية القفا في الموضع الذي يخرج منه راس الابرة اذا ادخلتها في وسط الكراس الاخير وسر كذلك بالحياطة في الكراس الى ان تنتهي

(٣)

الى الكراس الاخر واعقد الخيط في الضربة الاخيرة فقد احكما
فان الخياطة تلزم لزما صحيحا وكل مابق بالنسج بالحري الملون حتي
يكمل عمل البرشمان من الجهتين وبعد ذلك ركب التسفير على الكتاب
بعد تغريته بالنشا وشد على القفا بخيط وثيق واجعل الكتاب بين
لوحين غليظين كما تقدم قبل واقص عليهما بالتخت واتركه بين
اللوحين يعقد ويبيس فانك تجدله يخرج قواما كما تحب والله تعالى
الموفق للصواب سبحانه

باب صفة حل الذهب

وغسله وسقيه بالغراء وصفة الكتابة به

وذلك بعد ييبسه وذلك بان تاخذ ورقة الذهب الذي يكتبون
به وتفرقه بالفرك حتي يتهيا هذا اذا كان الذهب قليلا وان كان
كثيرا مثل مثقال او مثقالين افركه في صحن مزجج واطي القعر
منبسط فاذا ابتلعه العسل ادلكه بعود مثل الخفيف حتي يتهيا جدا
وافرغ عليه الماء وحرره واتركه هنيئة وصب عليه الماء في آنية اخرى
مزججة ورفق بكيس وزد على الذهب ماء آخر وصفه على الماء
المتقدم الاول وكرر عليه الصب بالماء والتصفية حتي يذهب منه

طبية

طبية العسل ولا تبق فيه حلاوة فيمنثذ ارفع آنية الذهب على رماد
سخن حتي ييبس ولا تبق فيه ندوة فيمنثذ ارفعه وصفه عن الغبار
والحشرات لانهم معها وجدوا اكلوا على رائحة العسل ولنرجع
الى الكلام على الماء الذي تصفيه عن الذهب اتركه في الانية ليلة
فاذا اصبح وجدت ماسال من الذهب مع الماء ملتصقا في قعر الانية
على الزجاج والماء والعسل يروج فاهرق الماء عن الذهب والذهب
ملتصق ولا يتحرك فاذا اهزقت الماء عنه فضمه بين اصبعك وزد
عليه ماء آخر فبعد ساعة صفه عنه وصفه في الانية التي تكتب منها
وهي آنية مزججة صغيرة ظريفة مليحة للنظر وزد عليه من ذلك
الذهب المحلول اليابس ما تريد قليلا او كثيرا على قدر ما تحتاج ان
اردته للكتابة فاعمل فيه الصمغ العربي قدر ما يكفيك او غراء
الحوت ان كنت تحسنه واسقه بالماء واجعل ليقة من صوف وحررها
بالقلم واكتب في الكاغط ما تريد بالقلم فاذا ييبس في الكاغط ادلكه
بمحارة ولا ترال تفكر الليقة بالتحريك والقلب ما كان منها اسفل
قلبه اعلاها واذا اردت ان تكتب به على الجلد فلا تستخدم فيه الصمغ
العربي وانما تستخدم فيه غراء الحوت خاصة فاذا كتبت به اتركه حتي

يبس وادلكه بمحارة او شبهها كما تحب وتشتهى والله الموفق
 واذا قضيت حاجتك من الذهب المسقى بالغراء اياك ان تترك فيه
 الغراء فانه يخنثر ويخلق فيه الدود وياكله الذباب على رائحة الغراء
 الخنثر الا انك اذا قضيت منه فصب عليه الماء وتصفيه منه مره او
 مرتين حتي لا يبق به رائحة الغراء وارفعه واحتفظ به ونفيسك
 (فائدة) فاعلم ان غراء الحوت المذكور فهو على نوعين اصفر اللون
 يضرب الى الحمرة تحله بالماء على نار لينة وتسقي به الذهب واصله
 مستعمل من عراقب البقر يطبخونهم كما يطبخون الغراء الشديد
 من الجلد وقد طالعت كيفية عمله مشاهدة والغراء الثاني وهو غراء
 غير مطبوخ باقى على اصله وصفته الثريد الميبس القديم ياقى ملفوفا
 بعضه فوق بعض لونه ابيض عصباني وكيفية العمل به وذلك بان
 تاخذ قدر ما يصلح بك على حرقه الذهب وتجعله في الماء حتى
 يتربط ثم تاخذ له وتدقه على حجر الرخام قابليغا وتطويه كما يطوي
 الحرز وعد عليه الضرب حتي يمتد ثانيا ويصير مثل الرق واطولا
 ايضا واضرب عليه حتي يمتد وقطعه قطعا صغيرا واجعله في ماء
 قليل قدر ما ينحل فيه على نار لينة فانه يغلى وينحل فانزله عن النار
 وافرکه

وافرکه بسبابتك حتي يصير غراء محلولا وزد عليه ماء آخر وردلا
 للنار حتي يصير مثل الزيت دابا فتركه حتي يبرد واسق به الذهب
 وحركه وحرك اللبقة فيه وجرب الكتاب به على الجلد فاذا يبس
 ادلكه فاذا رايت لونه شريفا امسحه باصبعك فاذا امتسح الذهب
 فاعلم انه من قلة الغراء فزد فيه غراء آخر على قدر كيسك فاذا
 رايت الذهب ثبت على الجلد وشرق لونه فذلك المراد واذا ادلكته
 ورايته لونا كاسفا ولا يظهر فيه شروق فاعلم ان الغراء فيه كثر
 وان الجلد لم يشرب الغراء وهو الذي حجبته عن الشروق فزد عليه
 ماء بلاغراء ومسخته فانه يتميع وينحل من تغريته فزد عليه شيئا
 من الماء وصفيه فان الغراء يقل منه حتي يبق فيه جهد ما ينفعك فاذا
 كتبت به شرب الجلد الغراء ونفع فيه الدلك وظهر فيه الشروق
 ولم يمسح عن الجلد اذا مسخته فهذا الغراء اجود من الغراء الثاني
 وليس كل الناس يعرفونه ولا يعرفه الا من امتحن به وخدمه
 وعرف خصاله وافيدك (فائدة) اخرى ان غراء الحوت الابيض
 المذكور كما ذكرت لك من طبخه وسقي الذهب به فانه في زمن الحر
 واما في زمن البرد الشديد فانك اذا سقيت الذهب به فانه يجمد

ولا يجري على الجلد قطعا واذا سقيته الماء وجعلته على النار فانه يجري
 فاذا برد جمد ايضا واذا سقيته ماء آخر وجعلته على النار يجري فاذا
 برد جمد ايضا حتى يذهب منه لون الذهب ويظهر لك الغالب عليه الماء
 وهو يجمد ويكتب ولا يجري حتى تجعله فوق هواء النار الذي
 هو اها حرارة الصيف اعني حرارة الظل لاجل حرارة الشمس نفسها
 فتحتاج بكيسك على ان تجعل آنية الذهب الذي فيه الغراء متعلقة
 فوق الحمار فيه شئ من النار فاذا احس الغراء بالحر الدافي من تحته
 انطلق بالكتابة فافهم وكن لسيا حادقا وزمن البردي خبرك بكل ما وصفته
 لك عند الامتحان يظهر لك صحة الخبر الشافي واما العطارون فلا
 يعرفون من غراء الحوت الا الشامي فهو موجود عندهم واما هذا
 الغراء المتقدم وجدته عند رجل يعرفه فقال بينما هو في العطارين
 فاذا بالسمسار يدلله باوقية ونصفه للرجل فعرفه رجل آخر من
 اصحاب الصنعة فاتفقا على انهما اشترى الا بتلك القيمة وقسمالا بينهما
 فلما وجدته عند الرجل المذكور قال لي لا ابيع الا مراطة باوقية
 لاوقية فلم يكن لي بد ان اخذته منه بالذي طلب منه فيه على قدر
 حاجتي فصرت انا اخذته واقول به واصول على ارباب الصناعة
 وهم

وهم لا يدرون باي شئ فقتهم ويقال في المثل الماعون يعين ويقال ايضا
 الماعون هو نصف العمل او نصف المعلم والله تعالى الموفق للصواب
 وهذه المعالجة كلها انما هي في غراء الحوت الابيض واما من يقنع
 بالغراء الشامي يكفيه انتهى (وفائدة) اذا اردت كسوة الكتاب
 بالجلد الذي تعمل عليك اياك وانهاك وانهاك ان تأخذ غرة
 الجلد تكسي به قبل غسله بالماء لان الدباغين اذا صبغوا الجلد
 يلعب بهم الشب فيخرج لون الصباغ اشرق حتى يدهنوا الجلد
 بالزيت فياتي لونه نهاية تحتاج ايها الاخ انصحك غاية النصيح
 جهدي ان تجعل الجلد الذي قصصته على قدر كسوة الكتاب
 في الماء واجريته بين يديك وافركه فان الزيت يطلع على وجه الماء
 فاهرق الماء وكرر الغسل والفرك بين يديك فانه يطلق زيتا على
 وجه الماء فتبعمه حتى يضعف منه الزيت لانك اذا كسوت
 الكتاب قبل غسله وجريته عليه الذهب فان الزيت يمنع الجلد
 من الغراء ان يشربه اعني بالغراء هنا غراء الحوت واما الغراء
 الشامي ففيه فائدة خاصة به لانك اذا دوت به في آنية وتركته يجمد
 فيها فمتي اردت ان تجعل منه في الذهب فخذله واجعل عليه شيئا

قليل من الماء مقدار ما تسقي به ذهبك وافركه بسبابتك ساعة حتي يطلق فيه بليقة بيضاء تسقي بها ذهبك واكتب بها على الجلد سواء غسلته ام لا فانه ياتي به العمل في غاية النهاية ويحمل ذلك على الذهب بغير غسل الجلد واما ما اصيبك عليه في غسل الجلد اذا سقيته بغراء الحوت لا انك اذا رايت ان تدلكه تقشر الذهب على الجلد واما هذا الغراء لا باس به اذا لم تغسله وان اردت ان تصبغ الجلد زيببي فان الصبغ يطعم مبرقما يدفعه الزيت عن بعض المواضع واذا غسلته من الزيت وظننت في نفسك ان اللون الذي ظهر في الجلد حين عمل له الدباغ الزيت اذا غسلت منه الزيت وكسوت به الكتاب فانه يسقط لون الجلد بخروج الزيت منه بل اذا ادلكته وكررت عليه ذلك ظهر لك من اللون ما لم يظهر للدباغ بوجود الزيت فيه واذا اردت صبغ الجلد زيببي فبعد غسله بالماء اعصره عصرا جيدا ومدة من الكماش مدا محكما وحل شيثا من الزاج في الماء واطل به الجلد ولا عليك ان يكون كثيرا في الزاج اذا طليت الجلد بالماء وظهر انه يحتاج الى لون اغلق من ذلك فعاودا بالطلا حتى يعجبك لونه (واما) اذا كان الماء قليلا فانك تخاف

يخاف يلعب بك ويفلق لونه من الطلية الاولى وياتي اللون على غير مرادك واذا كان الماء كثيرا فتطليه المرة بعد المرة حتي يعجبك لونه ولا يلعب بك حال والله الموفق للصواب فاذا تم الصبغ في الجلد فادخله في ماء واغسله غسلا جيدا ليلا يندم الصبغ ويفلق لونه فاذا غسلته امتنع من زيادة اللون الذي تركته عليه (قال) مؤلفه فهذا آخر ما حضر لدي في حالة التقييد وذلك في ذي الحجة تسعة وعشرين والرب * وقال ايضا رحمه الله

﴿ صفة صبغ الجلد بنفسج ﴾

وذلك بان تاخذ الجلد المدبوغ بالحدود فتغسله غسلا جيدا بالماء وتسقعه بجديدة حتى لا يبقى فيه وسخ واخرزه حتي يكون ينتفخ مثل الزق وبعد ذلك اسقه باوقية من الشب محلول في الماء وانفخه واعمره حتي يسرى فيه الماء بالشب وافرغ عليه الماء وبعد ذلك اسقه بماء قد طبخ فيه البقام الكحال الجيد الذي تستطاب به حلاوة اذا دقته بلسانك وانفخ الجلد بعد السقي فاذا انتفخ برمه بين يديك واقلب اسفله اعلا واعلا اسفله وافتح فم الزق فاذا اعجبك والا فزد السقي حتي تراه يعجبك لونه وقال ايضا

❖ باب صفة عمل الترنجة من الجلد للتفسير ❖

وذلك بان تأخذ الجلد المقشر وتطليه بالغراء الشديد من وجهين وتلصق عليه جالدين بلامقشرين مدهونين بالغراء من ناحية السفلى وتتركه حتي يبس وتلصق ورقة من الكاغيط مرشومة بالمداد وفيها من الصنعة ما تريد وصفه ورشمه وذلك بان تأخذ ورقة من الكاغيط الرقيق وتريقها بريقك وتتركها حتي تشرب الريق وتجف قليلا وتنزلها على اي رسم تريد رسمه من ترنجة او ركن او نواراة وتوريق او غير ذلك من المرسومين في الكتاب واضبط عليه بايها مك واصبعك فانه يقطع فيه الرشم فارفعه وتتركه حتي يبس واتبعه بالقلم والمداد حتي تظهر لك الصنعة فاذا الصقتها على الجلد المتقدم ذكره ويست فاتبع الرسم فاحفر على الصفة المرسومة بميزق مثل ميزق الفصادة فاذا انحفر فاضرب على الجلد المبلول يرسم فيه مارسمت في الصنعة واذا ظهر لك في الصنعة نقص فكماله وقس أيضا في جلد آخر حتي يعجبك العمل انتهى بحمد الله وحسن عونه وتوفيقه الجميل وصلى الله على من لا نبي بعده والحمد لله رب العالمين في يوم 23 شوال الابرار عام 1255

رزقنا الله خيرا ووقانا شره آمين

يكفي اللبيب اشارة مرموزة * وسوالا يدعى بالنداء العال
ثم بالزجر من قبل العصا * ثم المعصاهو رابع الاحوال

فهرسة الكتاب

٢	الاحتياطات في شان تبطين المصحف والحديث
٥	باب في كيفية عمل الدف
٨	باب في كيفية حزم كراريس الكتاب
١٠	تنخيت الكتاب
١٠	تنشئة اصول الكراريس
١٢	تفصيل دقب الكتاب
١٣	تفصيل الكتاب
١٣	تفصيل مراجع الكتاب
١٤	تحنيش وحفر الدفتين لاجل وضع الترنجة
١٤	طابع الترنجة

١٥	كسوة الدفء بالجلد
١٧	كيفية عمل البرشمان
١٨	تركيب السفر على الكتاب
١٨	باب صفة حل الذهب في العسل
١٨	غسل الذهب في الماء
١٩	سقي الذهب المحلول في الغراء
١٩	صفة الكتابة بالذهب المحلول
٢٠	فائدة في شأن غراء الحوت
٢١	فائدة أخرى في شأن غراء الحوت
٢٣	فائدة في شأن غسل الجلد الذي زيت به الدباغون
٢٣	الغراء الشامي
٢٤	صبغ الجلد باللون الزبيبي
٢٥	صفة صبغ الجلد باللون الابيض
٢٦	باب صفة عمل الترتبة
٢٦	نصائح في تعلم الصناعة
٢٧	فهرسة الكتاب

Abou el-'Abbas Ahmed ben Mohammed

ES-SOFIANI

ART DE LA RELIURE ET DE LA DORURE

TEXTE ARABE

accompagné d'un index de termes techniques, par

P. RICARD

Chef du Service des Arts Indigènes au Maroc

2^e EDITION

PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER

13, RUE JACOB, 13 (VI^e)

— 1925 —

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER

GOUVERNEMENT CHÉRIFIEN

PROTECTORAT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU MAROC

Direction générale de l'Instruction publique, des Beaux-Arts et des Antiquités

SERVICE DES ARTS INDIGÈNES

CORPUS DES TAPIS MAROCAINS

présenté par

SUFYANI (AHMAD B. MUHAMMAD AS-) - ABOU
EL-ABBAS AHMED BEN MOHAMMED ES-SOFIANI,
Art de la reliure et de la dorure. Texte
arabe ... par P. RICARD. Paris 1925

cartonnage, 1925. Prix 50 fr.

Pl I à XXXII : *Tapis à haute laine et à points noués de
Rabat.*

Pl XXXIII à LXIV : *Détails techniques.*

Le texte accompagnant les planches est une étude de chaque tpe tapis-
serie, elle comprend les matières employées, la texture — la composition et
le relief (l'arrangement d'un tpe tpe) — les éléments du décor.

Index (arabe-français) des n. d. C. Cet index est un supplément
important aux dictionnaires arabes.

SOUS PRESSE : TOME II

Centres L.-Cl. M. de. Les sources méditerranéennes de l'histoire du Maroc, série
I et II, 11 volumes en 12 tomes, de 1895 à 1925, gr. in-8, 1895-1925

Première série : *Documents historiques* (1895-1905).
I. Archives et Bibliothèques de France. 5 vol. in-8, 1895-1905, 100 fr.

II. Archives et Bibliothèques de l'Algérie. 5 vol. in-8, 1905-1915, 100 fr.

III. Archives et Bibliothèques de l'Espagne. 5 vol. in-8, 1915-1925, 100 fr.

IV. Archives et Bibliothèques d'Espagne. 5 vol. in-8, 1925-1935, 100 fr.

Deuxième série : *Documents historiques* (1905-1925).

I. Archives et Bibliothèques de France. 5 vol. in-8, 1905-1915, 100 fr.

II. Archives et Bibliothèques de l'Algérie. 5 vol. in-8, 1915-1925, 100 fr.

III. Archives et Bibliothèques de l'Espagne. 5 vol. in-8, 1925-1935, 100 fr.

IV. Archives et Bibliothèques d'Espagne. 5 vol. in-8, 1935-1945, 100 fr.

**ART DE LA RELIURE
ET DE LA DORURE**

DU MÊME AUTEUR

LE TRAVAIL DE LA LAINE A TLEMCEM, en collaboration avec
A. Bel. Alger, Jourdan, 1913.

LA MENUISERIE MAURESQUE DANS LES MONUMENTS ARABES DE
TLEMCEM. Alger, Jourdan, 1915.

GUIDE DE FÈS. Fès, Imprimerie municipale, 1916.

LES ARTS ET INDUSTRIES INDIGÈNES DU NORD DE L'AFRIQUE.
I. ARTS RURAUX. Fès, Imprimerie municipale, 1918.

LES BRODERIES MAROCAINES. Alger, Jourdan, 1919.

GUIDE JOANNE DU MAROC. Paris, Hachette, 1919.

LES DYNASTIES MAROCAINES, Service Topographique du
Maroc, Casablanca, 1920.

CORPUS DES TAPIS DU MAROC. I. TAPIS DE RABAT, 64 plan-
ches, gr. in-8, sous cartonnage. Paris, Geuthner, 1923.

POUR COMPRENDRE L'ART MUSULMAN. Paris, Hachette, 1924.

LES MERVEILLES DE L'AUTRE FRANCE : TUNISIE, ALGÉRIE,
MAROC, préface du Maréchal Lyautey. Paris, Hachette,
1924.

Abou el-'Abbas Ahmed ben Mohammed
ES-SOFIANI

**ART DE LA RELIURE
ET DE LA DORURE**

.....

TEXTE ARABE
accompagné d'un index de termes techniques, par

P. RICARD
Chef du Service des Arts Indigènes au Maroc

2^e EDITION

PARIS
LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER
13, RUE JACOB, 13 (VI^e)

— 1925 —

INTRODUCTION

Les ouvrages arabes traitant de la technique des arts et métiers indigènes sont extrêmement rares. Les ouvriers et artisans n'étaient sans doute pas assez lettrés pour consigner leurs observations sur le papier et se contentaient probablement de transmettre les pratiques de leur art par la seule voie traditionnelle. D'autre part, les lettrés estimaient peut être peu conformes à l'austérité de leurs études des descriptions relatives à de simples métiers. En tous cas, le fait est infiniment regrettable. L'histoire des arts maghrébins en est obscurcie et ce n'est que par des observations répétées, des investigations soutenues, des déductions lentes qu'on peut en rétablir les phases successives.

Nous avons pu recueillir cependant un manuscrit traitant de l'Art de la Reliure. Ce document nous a été remis par M. L. Mercier, qui se le procura il y a quelque dix ans alors qu'il exerçait les fonctions de vice-consul de France à Fès. L'ouvrage est dû à un maître relieur Abou El Abbâs Ahmed Ben Mohammed Es-Sofiâni qui le termina pendant le mois de Dou El Hidja de l'année 1029 de l'Hégire (1619 de notre ère) dans l'espoir, dit-il, de laisser après lui un livre utile et de faire en même temps œuvre agréable à Dieu. Nous n'avons pas le texte original, mais celui-ci a été recopié par un anonyme en 1255 H. (1839 J. C.). C'est ce texte que nous publions ici.

Le document en question contient vingt pages dont l'une annulée. Il commence par une citation de Sidi Ahmed Ben Ardoûne, également auteur d'un ouvrage sur la reliure, qui invite les artisans à ne jamais employer de feuillets renfermant le nom de Dieu et de son Prophète dans la confection des plats d'un livre, si ce n'est pour le cartonnage d'un Coran.

Après un préambule où il fait mention des difficultés d'apprentissage à l'époque où il vivait, Es-Sofiâni décrit tout au long, dans des chapitres successifs :

1° La confection et la préparation des plats de livres (de son temps, on ne connaissait pas encore les cartons importés) ;

2° Le cousage des cahiers d'un volume, le couvrage, l'estampage des coins ornements, la confection des tranche-fils et l'encartage ;

3° La préparation de l'or liquide et son emploi, mêlés de considérations sur diverses sortes de colles.

En recopiant l'ouvrage du maître, l'anonyme y trouva sans doute quelques notes supplémentaires qu'il reproduisit et qui ont trait à la teinture du cuir et à la manière d'exécuter des médaillons découpés. Le texte se termine enfin par une invocation pieuse précédée d'un conseil pédagogique ne manque pas d'originalité et que nous traduisons comme suit :

“Un signe des yeux suffit pour (ramener) l'homme sensé (sur le droit chemin) ;

“A défaut de ce signe, un rappel à haute voix (s'impose),

“A défaut encore doivent suivre (les réprimandes), les cris et la bastonnade,

“Mais la bastonnade ne doit venir qu'en quatrième lieu ”.

En résumé, nous sommes en présence d'un document ancien de plus de trois cents ans. Il n'y est fait aucune mention de l'or couché au fer. Il est donc probable que cette technique était alors inconnue à Fès. Nous possédons des reliures exactement traitées suivant les méthodes de Es-Sofiâni, dont toutes les dorures sont appliquées au qalame et à l'or liquide. C'est un point intéressant d'établir. Il reste maintenant à découvrir vers quelle époque la pratique de la dorure au fer s'est introduite au Maroc et d'où elle est venue. Il semble bien que Tunis en ait été l'initiateur, car ils sont assez nombreux les fers à couler désignés par les maâlems fasis sous le nom de “tounsi”.

Quoiqu'il en soit, nous plaçant à un point de vue essentiellement pratique, nous espérons que l'impression de l'ouvrage d'Es-Sofiâni rendra d'utiles services aux jeunes relieurs qui se forment en ce moment à Fès et auxquels elle est dédiée.

Pour finir, nous nous faisons un devoir de remercier M. L. Mercier, actuellement en mission au Caire, ainsi qu'aux Service municipaux de Fès et particulièrement en la personne de leurs Chef, M. le Capitaine Gaquière qui, comme ses devanciers, suit avec un intérêt si vif toutes les questions qui peuvent contribuer au développement harmonieux et à la bonne renommée de la vieille capitale.

Fès, le 7 Septembre 1918.

P. R.

INDEX

Des termes techniques relevés dans l'ouvrage

آبرة Aiguille, de force moyenne, utilisée dans le cou-
sage et la confection de la tranche-file.

أزح Desserrer la presse.

ازاء Vis-à-vis, en face.

اصل ج احوول Dos d'un cahier, d'un ouvrage. On dit encore qfa.

آنية Ustensile, récipient, vase.
Le pluriel courant est ouâni.

برشمان Tranche-file, sorte de bourrelet consolidant en tête
et queue les cahiers d'un ouvrage relié. Cet orne-
ment tressé s'exécute d'une manière analogue à
celle du "borchmane" des burnous et djellabas.
(V. Bel et Ricard, le Travail de la laine à Tlemcen
pp. 194 et suiv. et p. 285).

مبرقع Nuancé de tons différents.

مروم Tordu, cordelé.

مبزق Canif à découper semblable, du temps de l'auteur,
à une lancette à saigner, mebzeg el fçada. Kazi-
mirski écrit mibzaggh.

بسط Etendre, aplanir.

بسط Extention, aplanissement.

منبسط Etendu, aplani.

بشر Parer l'envers du cuir en enlevant les restes de
chair tannée.

مبشور Paré.

بطن Appliquer les gardes en papier ou en cuir à l'in-
térieur des plats d'un livre.

تبطين Application des gardes à l'intérieur d'un livre et,
en général, application du cuir sur la couverture.

بقام Bois de Brésil servant de matière tinctoriale, que
Huart (Hist. des Arabes, tome II, p. 78) donne
pour le "Coesalpinia Sappan". Kazim écrit ce mot
sans alif.

ابتلع Absorber (en parlant de l'or dissous dans le miel
dans la préparation de l'or liquide).

ابهام Pouce.

تخت Presse de relieur, formée de deux jumelles se rap-
prochant ou s'écartant par le maniement de deux
vis parallèles. Le seul terme employé aujourd'hui
pour désigner la presse est ziyyâr. On distingue le
ziyyâr et-teqçiç presse à rogner, munie de fers,
du ziyyâr el-qriç presse ordinaire à endosser.

تختيت Mise sous presse.

ترنجة Coin en bois ou en métal gravé d'arabesques en
creux et dont l'empreinte ornaitle centre les reliu-
res de type oriental ; on s'en sert encore aujour-
d'hui. Trace laissée par ce coin sur le centre d'un
plat de reliure.

متقن Solide, bien exécuté, parfait.

تبت Vérifier.

- مثقال Unité de poids pour l'or valant environ 4 grammes et demi. Un mitsqal d'or réduit en feuilles par les batteurs d'or donne environ 20 feuilles de métal prêt à être employé par le relieur et l'enlumineur.
- حدق Cerner d'un trait.
- جری Ecrire, dessiner, tracer avec de l'or liquide.
- جایب Assécher, essuyer.
- جلد Peau, cuir. A Fès, ce terme désigne le cuir par excellence, plus particulièrement le cuir de chèvre tanné, tandis que btâna s'applique à la peau de mouton tanné servant généralement de doublure dans de nombreux ouvrages, et même aux tissus qui font l'office de doublure.
- جمع Réunion, assemblage.
- جدد Se coaguler, se figer, s'épaissir.
- بجمر Cassolette, brasero.
- جنب Plat d'un livre.
- جناح Brague, partie extérieure d'un livre, longeant le dos.
- حجرة ملسا Pierre polie faisant office de marbre, de pierre à battre.
- حجر القوصري Pierre ponce, qui servait à polir les tranches après l'opération du rognage.
- حديد حديد Morceau de fer.
- حديد قاطعة Fer tranchant servant de pointe à rabaisser.
- حرير Soie qu'on utilise, soit dans la tranche-file, soit dans l'encrier.

- حرك Agiter, imprimer un mouvement.
- تحريك Agitation.
- حزم Coudre les cahiers formant une brochure.
- تحزيم Cousage.
- حشرات Petites bêtes, bestioles.
- حك التقصيص Rogner les tranches d'un livre.
- حفر Découper, creuser, exciser le milieu d'un carton pour y loger l'empreinte d'un coin gravé.
- حفر Cavity correspondant à cette empreinte.
- الحفر Etre découpé, excisé.
- حل Desserrer la presse à endosser ou à rogner; faire dissoudre de la gomme arabique dans l'eau ou de l'or dans du miel.
- حل Action de dissoudre. Les ouvriers disent surtout hallâne.
- محلول Ouvert, dissous (en parlant de l'alun, de la gomme arabique et de l'or).
- تحنيش Trait droit ou courbe exécuté sur le cuir ou sur le carton ou moyen du plioir.
- حودر Matière tannante (?)
- محارة Coquillage faisant office du fer à polir des ouvriers européens. Il servait aussi à donner du brillant à l'or appliqué à la plume. Les relieurs et enlumineurs d'aujourd'hui le remplacent par une senna, dent de bœuf montée à l'extrémité d'un manche en bois.
- خثر S'épaissir, se durcir.
- الخثر Etre épais, figé.

- خثير Figé (en parlant de la colle).
 مختر Épais, figé.
 خرز Coudre une peau en se servant d'une alène pour passer le fil ou la ficelle. Le kharraz (pl. kharrâza) désigne au Maroc le fabricant de babouches.
 خراط Tourneur sur bois.
 خزم Découdre, défaire une couture.
 مخط Frotter, étendre les peaux en les lissant au moment de la couverture.
 مخط Outil en fer en forme de chapeau de gendarme qui sert à tracer des traits sur le cuir. L'auteur écrit aussi mhet, terme qu'on emploie aujourd'hui pour désigner le frottoir ou plioir.
 خفيف Léger maillet en bois dur tourné et d'une seule pièce dont se servent les relieurs pour incorporer l'or au miel et faire adhérer le cuir aux cartons. Les fabricants de babouches et de chekaras s'en servent également.
 خيط Fil, filet tracé sur le dos des brochures avant cou- sage; fil à coudre.
 خياطة Cousage d'un livre.
 مخط Grosse aiguille, analogue à celle qui sert aux fabri- cants de bâts.
 دبد Mesurer au compas(?).
 مدبوغ Tanné.
 غدبا Tanneur.
 دلك Frotter la surface du cuir avec le plioir, pour l'aplanir et l'égaliser; frotter la surface du l'or ap- pliqué liquide pour donner du brillant au métal.

- دفة ج دوف Plat, carton d'un livre. On dit encore louh. V. ce mot.
 دفة الاولى Plat de droite d'un livre. C'est le recto des livres arabes (notre verso), et par conséquent le "premier plat".
 دفة الثانية Plat de gauche, le "second plat", à gauche duquel s'insère le rabat (V. ce mot).
 دافي Chaud, tiède.
 دق Piler, casser, concasser.
 دهن Enduire de colle, encoller le papier ou le cuir.
 مدهون Encollé.
 ذوب Faire dissoudre, fondre.
 ذائب Fondu, dissous.
 ذهب Or (métal).
 ذهب محلول Or liquide.
 رأس ج روس Haut, tête d'un livre.
 مرجع Rabat, partie de la couverture destinée à protéger la gouttière et à recouvrir le recto des livres arabes jusqu'en leur milieu. L'auteur distingue el-merdjâ el-asghar «le plus petit rabat» ou charnière, placé en face de la gouttière, du el-merdjâ el-akbar «le plus grand rabat» qui s'applique sur le recto du livre et s'appelle encore el-lsân. Aujourd'hui, les relieurs désignent ce dernier sous le nom de mer- djâ tandis que l'autre est appelé msatra.
 رخام Marbre.
 ارخى Desserrer (la presse)
 رخوة Boursoufflure, poche.

- رسم Marquer, faire une marque.
 مرسوم Marqué.
 رسم Marquer; décorer le centre d'un plat de livre d'un médaillon orné d'arabesques.
 مرشوم Marqué; décoré.
 رسم même sens que rchem.
 رق Cuir mince, parchemin. Les manuscrits précieux s'écrivaient autrefois sur du reqq el-ghezâl, parchemin obtenu avec de la peau de gazelle.
 رقق Amincir le cuir.
 ركب Encarter la brochure dans sa couverture.
 تركيب Cartonnage.
 ركر Entêter, ajuster sur un même plan, et du côté de la tête, tous les cahiers d'une brochure.
 مرکوز Entêté, ajusté.
 ركن ج اركان Coin d'angle, en buis ou en métal gravé d'arabesques en creux; empreinte laissée sur le cuir par ce coin.
 ربق Salive.
 ربق Humecter de salive.
 زاج Couperose, sulfate de fer employé comme colorant du cuir en violet foncé.
 زيبى Violet foncé, couleur de raisins secs.
 زجاج Verre, émail.
 مزجج Emaillé. Dans le langage courant, on dit mzeddej—
 زق Outre, peau non débarrassée de ses poils.
 سبابه Index (doigt).

- زيت Huile dont les tanneurs font usage pour donner du brillant aux cuirs. Le relieur doit en faire disparaître les traces sur les endroits où il se propose d'appliquer l'or.
 سري Etre enlevé, ôté de la surface.
 مسطورمسطور Règlé, ligné.
 مسطرة Règle, planchette munie de fils tendus régulièrement et parallèlement et sur laquelle on applique les feuillets des cahiers pour les ligner. La réglure s'obtient par simple pression du papier sur les fils avec les doigts. Il y a des planchettes de ce genre pour la réglure de tous les formats.
 سعر Livre, volume.
 سفار Relieur.
 تسفير Action de relier, reliure.
 تسفيرمشرق Reliure orientale qui comportait, du temps de l'auteur, l'application de coins.
 مسفر Relieur. On dit plus communément aujourd'hui seffâr et maâllem seffâr. La rue des Seffârine à Fès est celle des libraires. La médersa Seffârine est la plus ancienne médersa de Fès.
 سفلى D'en bas, côté envers et brut de la peau, par opposition avec le côté fleur.
 سقع Débarrasser une peau, après tannage et avant teinture, des débris qui y restent fixés. Les tanneurs disent plutôt cheqqef.
 سقى Abreuver l'or en poudre de gomme arabique.
 سکن Etre assis, aplati (en parlant des cahiers).
 مستوى Egalisé, uni,

- سكن Aplatir les feuillets d'un livre les uns sur les autres en les battant.
- سير Petite lanière de cuir servant de base d'appui à l'ornement appelé borchemâne et constituant, avec ce dernier, la tranche-file de tête et de queue.
- شب Alun utilisé pour le mordantage des peaux à teindre.
- شد Serrer la presse.
- شريط Corde de palmier nain.
- شروق Brillant.
- مشرق D'est, oriental (V. sfer).
- شفرة Couteau à parer.
- اشفه Alène.
- صبغ Teindre (s'applique aux cuirs comme aux textiles).
- صحن Cuvette, bol, coupe.
- صفي Epurer, clarifier.
- صقل Polir, lisser les peaux.
- صمغ عربي Gomme arabique.
- صنعة Art.
- صناعة Métier, façonnage.
- صان Préserver contre quelque chose.
- ضبط Tenir avec force; appuyer fortement.
- ضابط Compas.
- ضخامة Epaisseur, débordement; se dit des cartons qui doivent être un peu plus grands que la brochure.
- ضرب Battre un volume.

- ضرب Battage, battée.
- ضغط Pressée, pressage (dans la presse à endosser).
- ضم Rassembler les bords d'une peau.
- الضم Etre rassemblé, réuni, joint.
- طراف جانراف Tranche, champ d'un carton.
- مطرقه Marteau.
- طلا Enduire de colle ou de teinture.
- طليه, طلي Action d'enduire de colle ou de teinture.
- طوى Plier, ployer.
- عراق Tendons (de bœufs) avec lesquels on prépare la colle forte.
- عسل Miel, utilisé pour la transformation en orpulvérent de l'or en feuilles.
- عصر Presser, pressurer, tordre le cuir pour l'égoutter.
- عطف Plier, ployer le cuir pour l'assouplir.
- عفن En putréfaction.
- تعفن Pourriture.
- عقب Fin du texte d'une page, mise en vedette, et se reproduisant au commencement de la page suivante. Comme les ouvrages arabes ne sont pas paginés, cette indication, qui joue en somme le rôle de la signature des ouvrages européens, permet de remettre les cahiers et les feuillets en ordre avant le cousage.
- عقد Se solidifier, prendre de la consistance, nouer.
- مقود Lié, collé, noué.
- معالجة Traitement, manipulation, maniement.

علم Enseigner, marquer d'un signe distinctif (on devait marquer d'un 5 le milieu des cahiers d'une brochure avant cousage).

تعليم Enseignement.

تلمم Apprentissage.

عمل Façonner, confectionner.

عمل Ouvrage, travail.

عنف Force, violence.

عنيف Fort, violent.

عود Bois. A Fès, ce terme désigne plus particulièrement le noyer, sans doute le bois par excellence.

غرة Partie de la peau correspondant à l'épine dorsale. On dit plus communément amoûd.

غرفة Ce que l'on prend en une fois en puisant avec la main.

غرا غرة Colle forte préparée avec des tendons de bœuf.

غراء الحوت Colle de poisson.

غراء شامى Colle de Syrie, terme sous lequel on désignait la colle de poisson du temps de l'auteur.

غرى Enduire de colle forte, encoller.

تغريه Encollage à la colle forte.

غسل Laver, nettoyer.

تفتت Etre émietté, broyé, concassé.

مخرط Outil à découper le cuir, le papier, sorte de pointe à rabaisser. Kazim. écrit ce mot avec un dhadh.

فري Froisser, frotter le cuir entre les doigts.

فصل Couper, découper, partager, débiter le cuir ou le carton en plusieurs morceaux.

فلق ج افلاق Jumelles ou joues de la presse.

قرص Mettre en presse.

قريص Mise en presse.

مقراض Traçoir, pointe à rabaisser servant à couper les cartons.

قرطبون Equerre.

قاس Mesurer, prendre les dimensions.

مقشر Paré, dépouillé des parties charnues encore adhérentes au cuir après tannage.

قصص Rogner les tranches d'un livre.

تقصيص Rognage.

قطع Couper, trancher.

قاطع Tranchant, affûté.

قالب Format d'un livre. On distingue actuellement :

الرباعي ou in-quarto;

الثمانى ou in-octavo;

الثلاثى ou in 6;

الزليجه ou in 12;

الحصن ou in 24.

قالب désigne encore la planchette à champs émoussés et arrondis qui sert à appliquer les feuilles les unes sur les autres au moment de la préparation.

قمر Fond (d'une écuelle). On dit aussi qâa.

كتاب ج كتب Livre, volume.

قفا Dos d'un livre, par opposition à la gouttière, foux, qui reste plate dans les volumes arabes.

كرايس جكر اريس Cahier d'un livre obtenu par le pliage d'une grande feuille suivant le format voulu.

مكسور Chanfreiné.

كاسف Voilé, assombri, sans éclat (en parlant de l'or appliqué à la plume).

كسا Couvrir de peau les cartons d'un livre.

كسوة Couvrure.

كاغط كاغيط Papier.

كف Paume de la main.

كاش Plis, plissement. On dit aussi tekmiche.

لسان Rabat d'une couverture de livre; l'auteur dit encore el-merdjâ el-akbar.

لصق Etre collé.

لصق Coller.

ملصق متلصق Collé, joint.

لوح لوحه ج الواح Planche de bois, (ais à rabaisser), sur laquelle on découpe les cartons à l'aide de la pointe à rabaisser.

لوح الرخام Table de marbre; pierre à battre.

لون لون ج الوان Couleur, teinte.

ملون Coloré, teint.

ليقه Flocon de laine ou de soie que l'on met dans le récipient à encre ou à couleurs pour que celles-ci, absorbées par ce flocon, coulent moins.

لين Adoucir, amollir.

تلين S'adoucir, s'amollir.

مخط Tirer le cuir à soi et le relâcher pour l'assouplir.

تمحيط Assouplissement du cuir.

امتحان Epreuve, examen.

مدد Allonger le cuir en le tirant par les bords.

امتد S'étendre, s'allonger, s'étirer.

مداد Encre.

مسح Essuyer le cuir en passant la main dessus.

امتسح Etre essuyé.

مسك Saisir.

ماعون Ustensile, outil, outillage.

منجم Maillet en bois, composé d'un bloc à deux plats et muni d'un manche, qui sert de marteau à battre les brochures. Actuellement, les ouvriers relieurs le désignent plutôt sous le terme de mijem.

ناسب Ranger les cahiers d'un livre par ordre, collationner.

مناسبة Rangement par ordre, collationnement.

نسيج Tisser, confectionner l'ornement de la tranche-file.

نشر Etendre, déployer, développer une peau, une feuille de papier.

نشف Etre absorbé (se dit de l'eau ou de la colle qui ont pénétré dans la peau ou dans le papier).

ماشف Ressuyé, légèrement séché.

نشا Colle de pâte épaisse.

تنشيه Encollage à l'aide de colle de pâte.

- نفس Ouvrir la presse à endosser.
- نفسج Plante qui fournit un colorant vert sur les cuirs.
- نقش Gravure (des coins de buis ou de métal).
- تنقيع Humidité.
- نواره Coin gravé d'arabesques, de plus petite dimension que la tronja, pour l'ornementation du rabat.
- هرق Verser, décanter.
- وجه Face d'un plat de carton ou d'une feuille de papier.
- جيهه Même sens.
- ورقه Feuille de papier ou d'or.
- الورقه الوسطى «La feuille médiane», celle qui occupe le milieu d'un cahier.
- توريق Ornaments floraux, arabesques curvilignes, par opposition au testir ou entrelacs polygonaux.
- وشح Incision au centre ou aux angles des plats d'un livre, aux endroits où doivent s'imprimer les coins gravés.
- مواطى واطى Plat, plan, aplani.
- وقيه Once, contenue seize fois dans une livre, et pesant environ 30 grammes.
- يبس Séchage.
- يابس Sec.

